



CATTEDRALE DI PALERMO

400° del ritrovamento del Corpo di S. Rosalia

Emanuele Amorello - Cosimo Scordato

Rosalia Festinans

musical-oratorio in tre atti

Per soli, narratrici, coro e strumenti

Gruppo musicale
FESTINANS

Dir. Monica Inglima

Palermo 2024

Sullo sfondo *La Rosalia* di Serena La Scala

ROSALIA FESTINANS

Presentazione

Il titolo

Il titolo *Rosalia festinans* non è casuale non solo per l'assonanza che esso ha col tema del *Festino*, ma anche perché il termine latino *festinans* indica “una persona che ha fretta o che fa fretta”. Detta fretta si può riferire alla svolta spirituale che, secondo la narrazione proposta, Rosalia avverte nel momento in cui, dopo l'apparizione del Cristo, sente l'urgenza di voltare le spalle al Palazzo reale e alla Città per dedicarsi alla vita ascetica e contemplativa; parimenti, la fretta può essere riferita alla Santa in quanto desiderosa di imprimere il risveglio, il risanamento e il rilancio sociale, culturale e spirituale alla sua Città.

L'opera

L'opera è al confine tra il musical e l'oratorio tradizionale; in questo modo si vuole tentare di coniugare la *tradizione* con la *contemporaneità*.

LA TRADIZIONE - Il testo letterario è la riduzione, a libretto musicale, del poema epico di Petru Fudduni *La Rosalia*, pubblicato

nel 1651. P. Fudduni (Palermo 1600? – 1670) è certamente il più grande poeta dialettale del Seicento siciliano. Non a caso il Senato Palermitano gli chiese la composizione del poema, che egli realizzò con grande libertà creativa e artistica, fruendo delle opere del padre gesuita Cascini Giordano (1565 – 1635), il quale negli anni '20 aveva pubblicato una prima messa a punto storica, non senza qualche approssimazione, sulla figura di Santa Rosalia.

La bellezza delle immagini e la coloritura delle ottave in endecasillabi sono di immediata e facile fruizione, salvo qualche espressione arcaica, che viene illuminata dalla traduzione approntata dal sicilianista prof. Salvatore Di Marco

LA CONTEMPORANEITÀ- L'operazione punta a una comunicazione, che metta a frutto la sensibilità (estetica e sociale) del nostro tempo.

Sul piano *estetico*, l'opera prende corpo nella forma musicale della canzone; facendo tesoro della migliore tradizione della canzone italiana e del linguaggio sciolto dei cantautori, si approda a una facile cantabilità, nell'intreccio tra narrazione, solisti e coro.

Anche la strumentazione fa tesoro delle suddette esigenze mettendo a frutto strumenti armonici (clarinetto, contrabbasso, tamburelli...) e strumenti elettrici.

Sul piano *sociale* si tenta di attualizzare la vicenda della liberazione dalla peste legando la figura di Rosalia alla nuova liberazione dai bisogni e dalle tante contraddizioni della nostra società.

L'integrazione tra passato e presente si avvale di forme integrate dei diversi linguaggi artistici: canto, suono, immagini, danza e abiti.

Circa le *immagini* sarà proiettato all'inizio di ognuno dei tre atti un repertorio di fotografie e filmati; nel primo atto, immagini di contestualizzazione della vicenda storica di Rosalia; nel secondo atto, immagini relative alla grotta della Quisquina e di Monte Pellegrino; nel terzo atto, immagini legate ai drammi del nostro tempo: droga, mafia, dissesto ecologico.

La *danza* scandisce i momenti più rilevanti della narrazione sia con espressioni coreutiche di alta concentrazione corporea, sia con espressioni coreutiche più espansive, volte a coinvolgere emotivamente il pubblico.

Il *costume*, ridotto al linguaggio essenziale, gioca sulla etimologia tradizionale del nome di Rosa-lia con la doppia allusione alla *rosa* e al *giglio*.

INTRODUZIONE

Canto iniziale

*Autr'armi, autru triunfu, autra guirreru
Intrepida, fugaci, e ginirusa
Di Arpalici, e Camilla tant'autera,
E d'ogni esperta Amazona famosa:
Iu canto di la candida, e sincera
Virgini Rosalia di Cristu spusa,
Chi pri l'anni ch'uprau cinta di zelu
Fù invitta in Terra e triumfanti in Celo.* (vv. 1-8)

*Ma prima à tia ricurru Onnipotenti
Fatturi eternu infallibili Diu,
A la cui pura, e immutabili menti
Stà soggetto ogni affettu, ogni disiu.
Spira a lu pettu miu chidd'aura ardenti
Di lu to focu sacru santu, e piu,
Fà chi per tua buntati iu canta, e scriva
Di la tua spusa Virgini mia Diva.* (vv. 17-24)

Coro

*Sia gloria sempri a lu felici nomu
Di lu gran Patri eternu in ogni locu,
E di lu Figliu Diu vivu, e ver'homu
Summu beni, autu honuri amatu iocu,
E di lu Sanctu piu Spiritu comu
Xiamma amurusa gratusu focu.
Unità Trina, e una indivisibili
Mai inclusa, e includi, vidi e è invisibili.* (vv.3241-3248)

INTRODUZIONE

Canto iniziale

Altre armi, altro trionfo, altra combattente
intrepida, fugace e generosa
di Arpalice e Camilla tanto più alta
e d'ogni esperta Amazzone famosa:
io canto della candida e sincera
Vergine Rosalia di Cristo sposa
che per gli anni in cui operò cinta di zelo
fu invitta in terra e trionfante in Cielo.

Ma prima a te ricorro Onnipotente
fattore eterno, infallibile Dio
alla cui pura e immacolata mente
sta soggetto ogni affetto, ogni desio.
Infondi nel petto mio quell'aura ardente
del tuo fuoco sacro, santo e pio,
fà che per la tua bontà io canti e scriva
della tua sposa Vergine mia Diva.

Coro

Sia gloria sempre al felice nome
del gran Padre eterno in ogni luogo,
e del Figlio di Dio vivo e vero uomo
sommo bene, alto onore amato gioco,
e del Santo pio Spirito come
fiamma amorosa grazioso fuoco.
Unità trina e una indivisibile
mai inclusa e include, vede ed è invisibile.

ATTO PRIMO

Narratore

*A tempu chi rignava Rè Ruggeri,
Fighiu diletu à lu famusu Conti,
Trumba di tant'intrepidi guerrerri,
Chi ribumbau pri tuttu l'Orizonti,* (vv. 41-44)

*Comu chi Sinibaldu à tutti imprisi
Er'attu, espertu ntra l'homini accorti,
E la Curuna sua sempri difisi
Cu vera fidiltà, custanti, e forti,
Lu Rè di stabiliri lu pritisi,
Et a Maria ci detti pri cunforti,
Donna parenti sua vaga, e giocunda,
E di Guglielmu cuxina sicunda.* (vv. 57-64)

*Di cussì gran Prosapia celebrata
La nostra Santa Virgini naxiu,
E ottu iorna avanti chi fù nata
S'intisi, e vittu un'Angilu di Diu,
A la sua Matri giusta, e timurata
Cu aspettu luminusu cumpariu,
Cintu di vesti candidi, e decori,
E lampiggiandu dissì sti palori:* (vv. 65-72)

Angelo

*Fortunata Maria ti dugnu avvisu
Da parti di lu Diu Trinu, e viventi,
Chi di ccà ad Ottu iorna in brevi pisu*

ATTO PRIMO

Narratore

Nel tempo in cui regnava Re Ruggiero
figlio diletto del famoso Conte,
tromba di tanti intrepidi guerrieri
che rimbombò per tutto l'Orizzonte,

poiché Sinibaldo a tutte le imprese
era aduso, esperto tra gli uomini accorti
e la Corona sua sempre difese
con vera fedeltà, costante e forte
il Re che si stabilisse pretese
e Maria gli dette per conforto
donna parente sua vaga e gioconda
e di Guglielmo seconda cugina.

Da così grande stirpe celebrata
la nostra Santa Vergine nacque,
e otto giorni prima che nascesse
si sentì e si vide un Angelo di Dio.
Alla sua madre giusta e timorata
con aspetto luminoso apparve
cinto da veste candida e ornamenti
e risplendendo disse queste parole:

Angelo

Fortunata Maria ti dò avviso
da parte del Dio trino e vivente
che tra otto giorni in breve peso

*Parturirai na figlia alma, e cuntenti,
Di raru aspettu, e ben formatu visu,
E chiù di Stidda chiara rilucenti
La chiamirai pri nomu ti revelu
Rosalia c'havi di xhiuriri in Celu.* (vv. 73-80)

Narratore

*Curria lu iornu d'ottubru à li Sei
In l'annu millicentu, e vinti novi
La Duminica prima cù trufei
Spuntaru li biddizzi eccelsi, e novi.* (vv. 97-100)
*Lu duci tempu di Zefiru, e Flora
Manda la vacca cù suavi oduri,
E tra li vivi Rosi matutini
Mustra curaddi, piropi, e rubini.* (vv. 125-128)

Coro

*Fù vattiata la Virgini pia
A lu Tempiu Reali cu gran festi,* (vv. 129-130)
*Ci misiru pri nomu Rosalia,
Chi l'addittau l'oraculu Celesti,
Placidu nomu assai chi diri vosi
Fausti Curuni tessuti di Rosi.* (vv. 133-136)

Narratore

Trascursa tutta la sicunda etati,
Nè intrata ancora à la sua adolescentia
Crisci trà li chiù giuvini ben nati
Di troppu incomparabili presentia,
Virtù rara, biddizza, e onestati

parturirai una figlia bella e felice,
di raro aspetto e ben fortunato viso
e più d'una stella chiara rilucente;
la chiamerai con il nome -ti rivelu-
Rosalia poiché dovrà fiorire nel Cielo.

Narratore

Correva il giorno sei di Ottobre
Dell'anno millecento e ventinove;
la domenica precedente con trofei
apparvero le bellezze eccelse e nuove.
Il dolce alito di Zefiro, e Flora
manda la bocca con soavi profumi
e tra le vive rose mattutine
mostra coralli, gioielli e rubini.

Coro

Fu battezzata la Vergine pia
Al tempo Reale con grandi feste;
le imposero il nome di Rosalia
come aveva richiesto l'oracolo celeste,
assai placido nome che vuol dire
fauste corone intessute di rose.

Narratore

Trascorsa tutta la seconda infanzia
né entrata ancora nella sua adolescenza,
cresce tra i più giovani ben nati
di assai incomparabile aspetto;
Virtù rara, bellezza e onestà

Spompa lu Gighiu di la sua innocentia,
Incumenzanu all'hura l'impij assauti
Di li disigni fallaci, e incauti. (vv. 217-224)

Canto

*A sua Matri Maria vinni pinzeri
Di vuliri la fighia maritari
Cù Balduinu Illustri Cavaleri
D'ingegnu, e di valuri singolari,
[Chi di quandu scurria lu Rè Ruggeri
Cù armati campi pri terra, e pri mari,
Sì lu purtau picciottu di sett'anni
A la sua Curti, a li Reali scanni. (vv. 225-232)]*

*Rosalia nun rifiuta lu partitu,
Già chi lu matrimoniu è giustu, e santu,
Et accusenti à vuliri maritu,
Com'hannu l'autri giuvini à lu cantu,
Ma lu Munarcha Celesti, e Infinitu,
Chi nd'aspittava lu virginu mantu,
Fulgura un lampu ardenti di lu Celu,
Chi tutta l'ardi di divinu zelu. (vv. 241-248)*

*Mentri à lu vitru vaghiggiandu stassi
Di l'almu visu, e di l'aurata trizza,
Vidi lu Christu piu cù membri cassi
Cintu di vivu sangu di ducizza.*

E dici:

adorma il giglio della sua innocenza
cominciano dunque i profani impulsi
dei progetti fallaci e incauti.

Canto

A sua madre Maria venne l'idea
di voler la figlia maritare
con Baldovino illustre cavaliere
d'ingegno e di valentie singolari
[che da quando scorazzava il Re Ruggiero
per armati campi, per terre e per mari
lo portò con sé fanciullo di sette anni
alla sua Corte e ai reali scanni.]

Rosalia non rifiuta il partito
giacché il matrimonio è giusto e santo
ed acconsente a prendere marito
come ce l'hanno a fianco le altre fanciulle,
Ma il Monarca celeste e infinito
che ne aspettava il virgineo manto
la folgora con un lampo ardente del Cielo
che tutta la infiamma di divino zelo.

Mentre sta allo specchio compiacente
dell'angelico volto e della dorata treccia
vede il Cristo pio con le membra martoriate
cinto di vivo sangue, di dolcezza.

E dice:

Cristo

*O Rosalia chi vani spassi
Speri, e procuri di la tua biddizza,
Ti vâ strincendu à li catini duri
La sirvitù di li profani amuri?* (vv. 257-264)

*Specchiati, specchia e spompa l'aurea trizza
A lu vitru argintatu, chi di ddocu
La mundana miseria s'imbizza,
Quantu l'oggettu à l'ombra dura pocu.
Trascurri, e passa tirrena biddizza
Comu cira a la vampa, à l'acqua focu,
Lampu è la giuventù pri cui giuisci
Chi prestu nasci e subitu: sparisci.* (vv. 265-272)

*Si voi chi l'alma tua si rassirena
Lassa vaghiggiamenti, e muta vesti,
Ch'amandu in terra diventi terrena,
E s'ami in Celu ti farrai celesti:
Cuntempla la mia Cruci, e l'aspra pena
Cruda, ed acerba a la morti funesti,
Pighiati pri tua gioia la mia chiagha,
Chi di l'amuri tò farrà la pagha.* (vv. 281-288)

Rosalia

*Ò Summu sapiri increatu,
O abissu immenzu d'amurusu arduri,
Di l'anima perversa nnamuratu,
Di l'Indigna fattura almu fatturi,
Ma s'è gaudiu assai l'essiri amatu,*

Cristo

O Rosalia che vani trastulli
speri e procuri alla tua bellezza,
ti va stringendo alle catene tenaci
la servitù dei profani amori?

Specchiati, specchia e sfoggia la bionda treccia
allo specchio argentato che da qui
la mondana miseria s'abitu
quanto l'oggettu all'ombra dura poco.
Trascorre e passa terrena bellezza
come cera alla fiamma, fuoco all'acqua,
un baleno è la giovinezza per cui gioisci
poiché presto nasce e subito scompare.

Se vuoi che l'anima tua si rassereni
lascia i vagheggiamenti e cambia veste
poiché amante in terra diventi terrena
e se ami in Cielo ti farai celeste.
Contempla la mia Croce, e l'aspra pena
cruda ed acerba alla morte funesta.
Prendi per la tua gioia la mia piaga
che dell'amore tuo sarà la ricompensa.

Rosalia

O sommo sapere increato
O abisso immenso di amoroso ardore
dell'anima fuorviata innamorato,
dell'indigna fattura eccelso Fattore.
Ma se è gaudio l'essere assai amato

*Et summa virtù portari amuri,
Chi autru amirà chiui lu cori miu?
Si no à tia sulu spusu patri e Diu.* (vv. 297-304)

Narratore

Chiama ad Antonia prodiga, ed accorta,
Chi vegna cù li Forfici ad un stanti,
Di la sua testa si lagna, e scunforta,
Di cui si gloriau spicchiandu avanti.
Lu stindardu di amuri in terra porta,
Spinta di un focu vivu, e pinitranti,
Taghia d'in testa li fila di l'oru,
E sprezza di lu mundu ogni tesoru. (vv. 337-344)

Rosalia

*Autru patri, autra matri, ed autru spusu
Nun voghiu in chista vita miseranda
Si nò lu Christu miu, c'hau rinchiusu
Sculpitu in pettu à la sinistra banda.
Iddu miu Suli ardenti, e luminusu,
Miu sustegnu, miu civu e mia vivanda.* (vv. 361-366)
*Di la virginità mia fazzu vutu
n'haviri canuxiri nudd'homu
Ma à vui miu Christu purtari sculputu,
Ssu beddu oggettu, e gratiusu nomu
Iu Rosalia cù lu cori pintutu
Tutta mi dugnu à vui divota comu
Di profunda pietà ricettu fidu
Undi l'amuri hà fattu eternu nidu.* (vv. 489-496)

ed è somma virtù portare amore
chi altri amerà più il cuore mio
se non te solo sposo padre e Dio?

Narratore

Chiama Antonia prodiga e accorta
che venga con le forbici sull'istante,
della sua testa si lagna e disillude
per ciò di cui si vantò specchiandosi poc'anzi.
Lo stendardo dell'amore in terra porta
spinta da un ardore vivo e penetrante
taglia dalla testa i fili dell'oro
e disprezza del mondo ogni tesoro.

Rosalia

Altro padre, altra madre e altro sposo
non voglio in questa vita miseranda
se non il Cristo mio, che ho rinchiuso
sculpto nel petto dalla parte sinistra.
Egli il mio sole ardente e luminoso
mio sostegno, mio cibo e mia vivanda.
Della verginità mia faccio voto
Da non aver da conoscere alcun uomo
ma voi, mio Cristo, portare sculpto
questo bello oggetto e grazioso nome.
Io Rosalia con il cuore pentito,
tutta mi offero a voi devota come
di profonda pietà dimora fidata,
dove l'amore ha fatto eterno nido.

Coro

*Pirchi li sponsalitiij fatti foru
Cù l'attu intattu sò virginiu, e puru
Christu ci prisintau n'aneddu d'oru
Pri cuntintizza di beni futuru.
Purtatu di lu celu cù decoru
Pri pignu di lu so premiu sicuru,
Chi pri mimoria di li soi cunorti
Lu tinni Rosalia fina a la morti.* (vv. 505-512)

Narratore

Li passi affretta lu so genituri,
Nella cammara trasi a l'improvvisa,
E trova Rosalia cinta d'arduri
Tutta chiangenti à genucchiuni misa;
Cintu di meravighia, e di stupuri

Dici:

Sinibaldu

*Ò figliola mia pri quali offisa,
Chi culpa hai fatta tu chi tantu chianci,
Chi la grandizza in baxizza la canci?* (vv. 705-712)

Rosalia

*Dintra lu pettu miu liberu, e francu
Spusai cu Christu la Virginitati,* (vv. 724-725)
*Si morsi Christu pri miu benefitiu
lu sugnu pronta muriri in sò sirvitiu.* (vv. 735-736)
*Dispinzati a li poveri, ogni haviri
Nun curriti a lu mundu à xiota briglia.*

Coro

Poiché furono le nozze celebrate
con l'atto intatto suo virgineo e puro
Cristo le presentò un anello d'oro
per la gioia del bene futuro.
Portato dal cielo, con devozione
come pegno del suo premio sicuro
e per memoria delle sue consolazioni
lo tenne Rosalia fino alla morte.

Narratore

I passi affretta il suo genitore,
nella camera entra all'improvviso
e trova Rosalia cinta d'ardore
tutta piangente e in ginocchio messa
preso da meraviglia e stupore

Dice:

Sinibaldo

O figliola mia per quale offesa
quale colpa hai commesso tu che tanto piangi
che la grandezza in bassezza la cambi?

Rosalia

Dentro il petto mio libero e schietto
sposai con Cristo la verginità
se morì Cristo per la mia salvezza
io sono pronta a morire al suo servizio.
Distribuite ai poveri ogni avere,
non correte per il mondo a sciolte briglia,

*La luci vaia avanti, e non di appressu
Chi di la vita la morti stà impressu.* (vv. 749-752)

Narratore

Na maxiddata cù l'aperta manu
Ci duna à prima, e dici cù amminazzi;

Sinibaldu

*Dunca hai pirdutu lu giuditiu humanu
Chi sù chisti chi fai cosi di pazzi?
Cui di la giuvinitù ti fà luntanu,
Chi sunnu tanti lacrimi, e strapazzi?
Foddi, chi senza sennu hai svirgognatu
La nubiltà di lu miu parintatu?* (vv. 769-776)

Rosalia

*Chi sugnu na mbriaca è chiù chi veru,
Bensì nun haiu vivutu lu vinu
Materiali ma puru e sinceru
Vinu spirituali, almu e divinu.
Su pazza ancora, e chiù impazziri speru:
Amandu lu miu Christu di cuntinu;
Na sula cosa mi displaci assai
Tardu lu canuxij, tardu l'amai.* (vv. 785-792)

Narratore

Lassa lu lettu sò riccu, e pumpusu,
E si riposa nella nuda terra;
Affliggi l'almu corpu pritiusu
L'anima casta in sé rinchiudi, e serra,

la luce vada davanti e non dietro
poiché alla vita la morte è legata.

Narratore

Uno schiaffo con l'aperta mano
le dà subito e dice minacciosamente:

Sinibaldu

Dunque hai perduto il giudizio umano
che cosa sono queste cose insensate che fai?
Chi dalla giovinezza ti allontana,
che cosa sono tante lacrime e affanni?
folle, che priva di senno hai svirgognato
la nobiltà del mio casato!

Rosalia

Che io sia ubriaca è più che vero
per quanto non abbia bevuto del vino
materiale ma puro e sincero
vino spirituale, eccelso e divino.
Sono pazza ancora, e ancor più d'impazzire spero
amando il mio Cristo continuamente;
una sola cosa mi dispiace molto:
tardi l'ho conosciuto e tardi io l'ho amato.

Narratore

Abbandona il letto suo ricco e pomposo
E si riposa sulla nuda terra:
supplizia l'eccelso corpo prezioso,
l'anima casta in sé rinchiude e serra.

O di custanza effettu ginurusu
O forza invitta chiù d'ogn'atra guerra,
Mustra in picciula etati vecchiu sennu
Cussi di Diù l'amici si mantennu. (vv.841-848)

Lassa lu Patri, e la Matri in darrerri
Parenti, spusu, amici, robba, e mundu,
Biddizzi vani, pompi lusingheri,
Fuij l'invidia, e lu sdegnu iracundu;

Coro (bis)

*Vidi e conosci cù lu gran pinzeri
Lu drittu, e tortu, l'autizza, e lu fundu,
Si fa lu signu di la Santa Cruci,
E parti cù silentiu senza vuci.* (vv. 1057-1064)

O di costanza effetto generoso
O forza invitta più d'ogni altra guerra
mostra in adolescente età maturo senno
così gli amici di Dio si mantengono.

Abbandona il padre, e la madre dietro di sé,
parenti, sposo, amici, averi e mondo
bellezze vane, pompe lusinghiere,
fugge dall'invidia e dallo sdegno iracondo;

Coro (bis)

Vede e conosce con la grande mente
il dritto e storto, l'altezza e il fondo,
si fa il segno della Croce
e parte in silenzio, senza parole.

ATTO SECONDO

Coro

*L'acerbi amari ghiandi, e ervi crudi
Si coghi, e si providi pri sò pastu.
Sunnu rigidi petri friddi, e nudi
Lettu di lu sò corpu e beddu, e castu
Cussì cui di lu mundu sindi scludi
Cussì cui porta di Christu l'ingastu
Lu trova o pri la via di la innocentia
O pri la scala di la penitentia.* (vv. 1409-1416)

Rosalia

*Ego
Rosalia Sinibaldi
Quisquinae, et rosarum
Domini filia:
Amore Domini mei
Iesu Christi
Ini hoc antro habitari
Decrevi.* (vv. 1433-1440)

(aria)

*Lu timuri di Diu. lu bon custumi,
E chi si chiama vera sapientia
Auramenti sù ntorci senza lumi,
Chi lu difettu guasta ogni scientia,
E na terra senz'erba, un siccu umi,
Navi senza timuni, e pruvidentia,
Corpu senz'alma pri lu vitii riu
Torna l'homu. infilici senza Diu.* (vv. 1473-1480)

ATTO SECONDO

Coro

Le acerbe, amare ghiande ed erbe crude
raccolge e provvede per il suo pasto,
Sono rigide pietre fredde e nude
il letto per il suo corpo bello e casto.
Così chi dal mondo si esclude,
così chi porta di Cristo l'impegno
lo trova o per la via dell'innocenza
o per la scala della penitenza.

Rosalia

Io
Rosalia di Sinibaldo
della Quisquina e delle rose
del signore figlia:
Per amore del mio Signore
Gesù Cristo
in questo antro di abitare
ho deciso.

(aria)

Il timore di Dio, il buon costume
è ciò che si chiama vera sapienza,
altrimenti sono torce senza lumi
poiché l'errore guasta ogni scienza.
E' una terra senza l'erba, un asciutto greto
nave senza timone e provvidenza
corpo senz'anima per il vizio rio
torna l'uomo infelice senza Dio.

Diavolo

*Pirchi lassasti l'alteru Palazzu
Li pritiusi civi in chiddu locu,
Li vistimenti toi di tantu sfrazzu,
Lu riccu lettu di placiri, e iocu
L'immizzighi materni e lu sullazzu
L'estati l'ombra, l'invernu lu focu,
E lu tò Patri scunsulatu tantu,
Chi si cunsuma ntrà sospiri e chiantu?* (vv. 1537-1544)

Rosalia

*Umbra fantasma vattindi di mia
Di nui ribedda, e nnimica di Diu.
Si sonnu infaustu, ò visioni ria
Pinzeri contra lu vuliri miu:
Chi patri, matri, amici, e lu miu velu
Summu Christu, Maria, l'Angili e lu Celu.* (vv. 1571-1576)

Narratore

O quantu tigrì, e arpij, liuni, e ursi
Si vittiru, e sirpenti, e quantu pardi
In tauri, e signi li furij concursi
Cani latranti, intrepidi, e guagliardi.
Ficiru. soi orribili discursi
Cù ferì gridi, e fulminanti sguardi
Mustranducci amminazzi, e spavintandula
Cu tirrimoti, venti, pioggia e grandula. (vv. 1649-1656)

Diu pri stanza di l'homu criau Celu,
La terra pri li bestij la fici,

Diavolo

Perché hai abbandonato l'altero palazzu,
i preziosi cibi in quella dimora,
i vestimenti tuoi di tanto sfarzo,
il ricco letto di piaceri e gioco?
Le carezze materne e il divertimento,
d'estate l'ombra e d'inverno il fuoco
e il tuo padre tanto sconcolato
che si consuma tra sospiri e lacrime?

Rosalia

Ombra fantasma vattene via da me
a noi ribelle e nemica di Dio.
Sei sogno infausto e visione ria
pensieri ostili alla mia volontà:
ché padre, madre, amici e il mio velo
sono Cristo, Maria, gli angeli e il cielo.

Narratore

O quante tigrì e arpie, leoni e orsi
si son visti e serpenti e quanti leopardi
e in tori e scimmie il concorrere di furie
cani latranti, intrepidi e gagliardi
fecero i loro orribili discorsi
con feroci urla e fulminanti sguardi
mostrandole minacce e spaventandola
con terremoti, venti, pioggia e grandine.

Dio come dimora dell'uomo creò il cielo
la terra per le bestie fu fatta,

Pri demonij infernu, in focu, e ielu,
Chi sù ribeddi soi, nostri nimici
Dunca di l'occhi lèvati lu velu
Homu, e cuntempla lu regnu filici
Sdegnà la terra, timi chi c'è infernu,
C'havirai a l'alma lu statu supernu. (vv. 2441-2448)

Recitativo

*Et idda comu munti ferma sta
E comu un scoghiu chi all'onda importuna
Resisti audaci; e immobili si fa
A tirrimoti, à venti, e à fortuna,
E cù l'armì invincibili si fa
Difendiri, e cù offitiu, e curuna
Chiamandu cù lu signu di la Cruci
La Santa Trinitati ad auti vuci.* (vv. 1665-1672)

Narratore

Mentri facia stù pruspirusu cursu
Di certi genti chi cughianu ligna
Fù vista sì, ma nun saputa chiaru
E d'essiri eremita suspittaru. (vv. 2117-2120)
Ma prestì all'hura à la sacrata figlia
Di Gesu Christu un Angilu la chiama,
Dicendu: N'è chiù tempu Rosalia
Di dimurari ccà, cância autra via. (vv. 2125-2128)

Recitativo

Chistu è lu Munti lu chiù celebratu

per i demoni l'inferno tra fuoco e gelo
che sono ribelli a lui e nostri nemici:
perciò dagli occhi togliti il velo
o uomo e contempla il regno felice
disdegnà la terra, abbi timore dell'inferno:
così avrai per l'anima lo stato supremo.

Recitativo

Ed ella come una montagna salda sta
e come uno scoglio che all'onda importuna
resiste audacemente: e incrollabile si fa
ai terremoti, ai venti e alla fortuna.
E con armi invincibili si fa
difendere quali il pio uffizio e il rosario
invocando con il segno della Croce
la santa Trinità a voce alta.

Narratore

Mentre conduceva questa prosperosa vita
da alcune persone che raccattavano legna
fu intravista ma non riconosciuta chiaramente
e di essere eremita la sospettarono.
Ma subito allora la consacrata figlia
di Gesù Cristo un angelo la chiama
dicendole: “non è più tempo Rosalia
di dimorare qui, cambia per altra via”.

Recitativo

Questo è il monte più celebrato

*Chistu è lu veru Olimpu undi nun tona,
Né fulgura, né noci umbra di fatu.
Ccà la Virgini illustri Santa, e bona
A letu fini la vita hà purtatu:
Fù sò trofeu di l'ultimi vittorij,
E ponti, e scala di li primi glori.* (vv. 2522-2528)
*Ccà si rinchiusi, ccà nun nixiu mai
Ccà cursi tutti insoliti li gusti
Ccà si fici la rosa bedda assai
Di li gighi, violi, e li locusti.
Ccà turnau un Suli d'amurusi rai,
Ccà di l'anni finiu l'ultimi lustru,
Ccà detti, ccà lassau cù urnata frunti
L'anima in celu e lu corpu à stu munti.* (vv. 2529-2536)

Coro

*In chista Primavera gratiusa
Vegna la Rosa luminosa, e chiara,
Chi posa à cantu comu pellegrina
Di Ninfa, Oliva, d'Agata e Christina.* (vv. 2661-2664)

Narratore

Si scopri la Citati tutta eguali
Di pedi chianu, lunghezza, e larghezza
Cinta di mura cù porti reali
Supra na rocca pri chiù gran furtizza
A cui Ruggeri invittu, e trionfali
Metropoli la fici pri grandizza,
E Rè Guglielmu pri amica fortuna
La chiamau tronu di la sua Curuna. (vv. 2689-2696)

questo è il vero Olimpo dove non tuona
non folgora, né nuoce ombra di fato.
Qui la Vergine illustre, santa e buona
a lieto fine l'esistenza ha portato:
fu suo trofeo delle ultime vittorie
e ponti e scale delle prime glorie.
Qui si rinchiuse e da qui non uscì mai
qua assaporò tutte le non comuni gioie,
qua si fece la rosa assai più bella
dei gigli, viole e locuste.
Qui è tornato un sole d'amorosi raggi
qui degli anni suoi visse gli ultimi lustru
qui diede e qui lasciò con ornata fronte
l'anima al cielo e il corpo a questo monte.

Coro

In questa primavera graziosa
venga la rosa luminosa e chiara
che riposa come pellegrina accanto
a Ninfa, Oliva, ad Agata e Cristina.

Narratore

Si scopre la Città tutta eguale
di pianure, lunghezza e larghezza
cinta di mura con porte reali
sopra una rocca per sua più gran fortezza
e che Ruggero invitto e trionfale
metropoli la fece per grandezza
e re Guglielmo per amica fortuna
la chiamò trono della sua corona.

In quattro punti di li quattro venti
Fù fatta cù gran ingegnu supra humanu
In cui si specchia Livanti, e Punenti,
Settentrioni, e lu Meridianu,
Chi forma lu quattr'angulu eccellenti,
Ch'ammira à taliari l'occhiu humanu
Spinci in menzu lu Cassaru giocundu
Li quattro meravighi di lu mundu. (vv. 2697-2704)

Recitativo

*L'Angilu ci vinia cù menzu pani
E un pocu d'ervi lu civu purtandu
Tutti li iorna, tutti li simani,
E misi, e anni li fà visitandu
Di l'acqua senza xiumi, ne funtani,
Chi di continuamenti stizziandu
Ija nelli tettu di la grutta propia,
Chi di ricipienti havia gran copia.* (vv. 2609-2616)

Rosalia dissi:

Rosalia

*Nuntiu di Diu
Mentri voli cussi lu gran Moturi,
Chi tuttu caritusu, e tuttu piu
Si mostra cù l'ingrati peccaturi
Vurria na gratia di lu Cristu miu
Avanti chi iuncissi all'ultim'huri.
Chi ricivissi tutti Sacramenti
Comu nicissitusa alma dulenti.* (vv. 2745-2752)

Ai quatto punti dei quattro venti
fu edificata con grande ingegno sovrumano
in cui si specchiano levante e ponente
settentrione e il meridione
che forma il quadr'angolo eccellente;
chi ammira a guardare l'occhio umano
spinge in mezzo al Cassaro giocondo
le quattro meraviglie del mondo.

Recitativo

L'angelo la raggiungeva con mezzo pane
Ed un poco d'erba il cibo portando
tutti i giorni, tutte le settimane
e i mesi, e anni li fa visitando
con l'acqua senza fiume né fontane
che in continuazione gocciolando
andava nel tetto della propria grotta
che di ricipienti aveva grande quantità.

Rosalia disse

Rosalia

Nunzio di Dio
mentre vuole così il grande Motore
che tutto caritatevole e tutto pio
si mostra con gli ingrati peccatori
vorrei una grazia dal Cristo mio
prima che io arrivi all'ultima ora
che io possa ricevere tutti i Sacramenti
in quanto necessitata anima dolente.

Angelo

*Nun dubitari l'Angilu rispundi,
C'havirai tutti cosi à complimentu
In chisti stissi parti atri, e profundi
Ti virrà l'oghiu Santu, e Sacramentu.*

Narratore

Cussi l'Angilu spari, e nun s'ascundi
Và in Palermu chiù presti di lu ventu
Undi Ciriddu Sacerdoti dignu
Mustranducci di paci amicu signu. (vv. 2753-2760)

Ciriddu

*Lassasti fighia la paterna casa,
Ch'eri sirvuta di criati, e scavi,
O meravighia chi l'alma mi scasa
A circari aspri munti, e scuri cavi,*

Narratore

Idda lu pedi, e lu ijnocchiu vasa,
Da poi ci dici cù vuci suavi,

Rosalia

*Lassai curti, palazzi, scavi, e servi,
Chi signuria à lu mundu nenti servi.
Lassai lu patri, e Matri, e li parenti
Truvai Christu, Maria e l'Angili soi.
Lu Rè cù la Rigina chi ntrà un nenti
Persiru xettri, e li curuni soi*

Angelo

Non dubitare, l'Angelo risponde
poiché avrai tutto a compimento.
In questi stessi luoghi bui e profondi
ti giungeranno l'olio Santo e il Sacramento.

Narratore

Ciò detto l'Angelo spari e non s'asconde
va a Palermo più veloce del vento
da Cirillo sacerdote degno
mostrandogli di pace un amichevole segno.

Cirillo

Hai lasciato, o figlia, la paterna casa
dov'eri servita d camerieri e schiavi
O meraviglia, che l'anima mi colma
per cercare aspri monti e buie caverne.

Narratore

Lei il piede e il ginocchio gli bacia
e poi gli dice con voce soave

Rosalia

Ho abbandonato corte, palazzi, schiavi e servitori
poiché la ricchezza al mondo a nulla serve,
ho lasciato il padre e la madre e i parenti
e ho trovato Cristo, Maria e i suoi Angeli
il re e la regina che in un niente
perdono scettri e le loro corone,

*Truvai lu Rè supranu onnipotenti
A la Rigina di li celi, e poi
Mi fici tanta gratia lu Signuri,
Chi vitti salvu lu miu genituri* (vv.2833-2848)

Narratore

Da poi untandu la v`a di l'oghju santu
Lu Sacerdoti d'humiltati cintu
Et idda lava `a Christu cù lu chiantu
Li chiaghi, e li tri chiova undi sta in pintu
La testa appoia `a la petra tra tantu
Stendi lu corpu pallidu, e avvintu

Rosalia

Gesù miu, Gesù miu, Gesù miu Duci.

Narratore

Dicendu trapassau chiusi li luci. (vv.2913-2920)

Coro

*Veni sponsa, Christi
Accipe Coronam
Quam praeparavit Dominus
In aeternum.* (vv. 2931-2934)

Recitativo

*Gluriosa Muntagna Pellegrina
Di tutti quanti li Trinacrij munti
Chi li toi petri imperna, ed arrubbina*

io ho trovato il Re sovrano e onnipotente
e la Regina dei cieli, e poi
mi fece tanta grazia il Signore
che ho visto salvo il mio genitore.

Narratore

Quindi la va ungendero d'Olio santo
il sacerdote d'umiltà cintu
e lei lava a Cristo con le lacrime
le piaghe, e i tre chiodi a cui st`a appeso,
la testa appoggia alla pietra, e intanto
stende il corpo pallido e disfatto.

Rosalia

Gesù mio, Gesù mio, Gesù mio dolce.

Narratore

Così dicendo spirò e chiuse gli occhi.

Coro

Vieni sposa, di Cristo
ricevi la Corona
che ti preparò il Signore
per l'eternità.

Recitativo

Gloriosa montagna Pellegrina
di tutti quanti i siciliani monti
chi le tue pietre imperna e arrossa

*Cù chiantu, e sangu, e suduri di frunti,
Chi si purtau la nova Serafina
Lu cori cintu di spinusi punti
Hora cinta di Rosi manda fori
L'anima santa cù Angelichi Chori.* (vv. 2593-2600)

*Cù chistu summu carru fù esaltata
L'anima nelli brazzu di Maria
Di Palma, e Oliva e tutta inghirlandata
Di rosi, e passa pr'ogni hierarchia
Trasi a la porta di l'Empiriu ornata
Di vivi gemmi a l'auta melodia
E gaudi chiddi cuncenti canori
D'Angeli eletti, e di beati chori.* (vv. 2953-2960)

Narratore

Fù l'annu chi passau di chista vita
Lu milli centu, e lu cinquanta novi
A quattru di Sittembru disunita
Fù l'alma di lu corpu in chisti provi
Campau trent'anni la santa Eremita
Mancu un misi, e dui iorna, e cussi trovi
Fù sei d'Ottubru lu iornu natali
A quattru di Sittembru hura fatali. (vv. 2993-3000)

Di hura in hura la sua viva fama
Crisci, e ogni divotu onestu, e saggiu
Di Santa Rosalia l'aiutu chiama
E libberi li fa di lu cuntaggiu

con lacrime e sangue e sudori della fronte,
chi si portò la nuova Serafina
il cuore cinto di spinose punte
adesso coronata di rose porta fuori
l'anima santa con angelici cori.

Con questo sommo carro fu esaltata
L'anima nelle braccia di Maria,
di Palma e Oliva, e tutta inghirlandata
di rose, e passa attraverso ogni gerarchia
entra dalla porta dell'Empireo adornata
di vive gemme verso l'alta melodia
e gode di quei concetti canori
di Angeli eletti e di beati cori.

Narratore

Fu l'anno in cui lascio questa vita
Il mille e cinquantanove,
il quattro di settembre separata
fu l'anima dal corpo, in queste prove
visse trent'anni la santa eremita
meno un mese e due giorni, e così trovi
che fu il sei d'ottobre il giorno natale,
il quattro di settembre l'ora fatale.

D'ora in ora la sua viva fama
cresce, e ogni devoto onesto e saggio
di Santa Rosalia l'aiuto invoca
e immuni li rende dal contagio;

Avidamenti lu populu brama
Ijri à lu munti a lu santu viaggiu
Und'è lu sacru corpu pritiusu
In cavernusu tumulu rinchiusu. (vv. 3089-3096)

avidamente il popolo brama
di salire al monte per il santo viaggio
dov'è il sacro corpo prezioso
in cavernoso tumulo rinchiuso.

ATTO TERZO

Narratore

Rignava in chistu tempu lu gran numi
Principi Filibertu Emanueli,
Chi fù munti, fu campu, fonti, e xiumi,
Di pura nivì, rosi, latti, e meli (vv. 3313-3320)

Lu nostru Eminentissumu Prelatu
Era in Palermu Cardinali d'Oria, (vv. 3337-3338)
Magnanimu curtisi humili, e gratu,
Chi lassau tra di nui viva memoria. (vv. 3341-3342)

Canto recitativo

*L'origini, e la causa di stu mali,
Ch'in Palermu appurtau tanta ruina
Vinni di la Citati disleali
Di Tunisi cattiva impia, e ferina,
Chi versu Lilibeu cù maistrali
Un sò vaxeddu cursi à vila china
Fù di l'iniqua fortuna reduttu
In Trapani e purtau salvu cunduttu. (vv. 3345-3352)
Stu malu natu, e malidittu lignu
Malu mandatu chi vinni per nui
Era suspettu di pratica indignu,
E à dannu nostru cuncessa ci fui
Dda d'arsura mustrau lu primu Signu
Ccà passau ccà spinciu lu focu chiui,
E cussì incendiu estermínu tantu
Nu lu putia astutari acqua né chiantu. (vv. 3369-3376)*

ATTO TERZO

Narratore

Regnava in quel regno il grande nume
principe Filiberto Emanuele
il quale fu monte, fu lampo, fonte e fiume
di pura neve, rose, latte e nuvole.

Il nostro eminentissimo prelato
era in Palermo Cardinale d'Oria.
Magnanima, cortese, umile e gradito
il quale lasciò tra di noi viva memoria.

Canto recitativo

L'origine e la causa di questo male
che in Palermo apportò tanta rovina
giunse dalla città infedele di Tunisi,
cattiva, empia e bestiale
poichè verso Lilibeo con il maestrale
un suo vascello navigò a gonfie vele,
fu dall'iniqua sorte ridotto
in Trapani e portò salvacondotto.
Questo mal nato e maledetto legno,
cattivo mandato che venne per noi
era sospettato d'indegne pratiche,
e a danno nostro ci fu concesso;
lì d'arsura mostrò il primo segno
qui passò e qui spinse il fuoco di più,
e così l'incendio tanto sterminato
non poteva spegnerlo né l'acqua né le lacrime.

Solista e coro

*Vitti, e intisi oimè mestu, e dülenti
A la Patria mia di tanta sditta
Li porti chiusi cù chianti, e lamenti,
Li clesij senz'acqua biniditta.
Di notti, e iornu li xiammi cucenti
Ardendu robba d'ogni casa afflitta
Pri li strati li carri strepitusi
Purtandu morti, e infermi rispittusi.* (vv. 3513-3520)

Narratore

Vitti misiru mia puru li cani
Iri aucidendu pri tutti li strati;
Vitti li corpi di li Christiani
Nudi trafitti in campagna ittati,
Vitti a ddi parti sulitarij, e strani
Di la caucina li petri infucati
Mettiri sutta, e supra in ogni fossa
Pri spulpari la carni, ardiri l'ossa. (vv. 3529-3536)
Vitti amici e parenti ohimè chi vitti
Lu patri miu di cui fù generatu!
Mettiri ad una fossa undi l'afflitti
Soi manu havianu la petra cavatu! (vv. 3537-3540)

Aria

*A diri quantu vitti, e quantu intisi
Nun sù bastanti, e inabili mi rendu;
Di lu gran focu, chi m'arsi, e offisi
Pri nun iri la cinniri muvendu.
Abbastà a diri chi dui anni, e misi*

Solista e coro

Ho visto, e sentii aimè mesto e dolente
alla patria mia di tanta sventura
le porte chiuse con pianti e lamenti,
le chiese senz'acqua benedetta,
di notte e di giorno le fiamme cocenti
che bruciano la robba d'ogni casa contagiata,
per le strade i carri strepitosi
portano morti, e ammalati miserandi.

Narratore

Ho visto, povero me, perfino i cani
Andare uccidendo per tutte le strade,
ho visto i cadaveri delle persone
nudi e trafitti, gettati per le campagne
ho visto in alcuni luoghi solitari e sperduti
di calce le pietre roventi
mettere sotto, e sopra ogni fossa
affinché si spolpi la carne, brucino le ossa.
Ho visto amici e parenti ohimè che cosa ho visto
il padre mio da cui fui generato
mettere in una fossa dove le afflitte
sue mani avevano cavato la pietra.

Aria

A dire quanto ho visto e quanto ho inteso
Non sono bastevole, e inabile mi considero;
del grande fuoco che mi brucò e offese
per non andar movendo la cenere.
Basti dire che due anni e mesi

*Durav in Palermu lu cuntaggiu horrendu;
O amata Santa avvocata di nui
Fà chi stu mali nun cumpara chiui.* (vv. 3569-3576)

Coro (e litania)

*Salvandi Giesù Christu Salvaturi
Pri la tua Cruci, Passioni, e Morti
Pri la bedda Maria, Matri d'amuri
Aprindi di pietati li toi porti.
Pri la tua Spusa Rosalia Signuri
Di lu populu sò ti para forti
Pr'Agata, Oliva, pri Ninfa, e Christina,
Chi nun cumpara chiù tanta ruina.* (vv. 3585-3592)

Narratore

Cussi sintintiatu à morti bruna
Era Palermu. pri li grandi offisi
Prigharu Santi lu Rè di lu celu
Pri la gratia sua cù affettu zelu. (vv. 3629-3632)

Coro

*Fù Agata, fù Oliva, e fù Christina,
Ninfa, Mamilianu, e Agatuni,
Ch'avanti di l'autissima Reggina
Prigaru à li divini Tri Pirsuni
Pri fari fora di tanta ruina
La Patria nostra di l'impìu draguni,
Ma poi la Santa Virgini Eremita
La gratia impetrau, detti la vita.* (vv. 3633-3640)

Durò a Palermo il contagio orrendo;
o amata santa avvocata nostra
fai che questo male non compaia mai più.

Coro (e litania)

Salvaci Gesù Cristo Salvatore
per la tua croce, passione e morte,
per la bella Maria, madre d'amore,
aprici di pietà le tue porte.
Per la tua sposa Rosalia o Signore
Del popolo suo ti adorna forte
Per Agata, Oliva, per Ninfa e Cristina,
che non compaia più tanta rovina.

Narratore

Così condannata alla morte nera
Era Palermo per le grandi offese,
pregarono i santi il Re del cielo
per la grazia sua con affetto e zelo.

Coro

Fu Agata, fu Oliva e fu Cristina,
Ninfa, Massimiliano e Agatone
che prima dell'altissima Regina
pregarono le divine tre Persone
per fare salva da tanta rovina
la patria nostra dall'empio dragone.
Ma poi la santa Vergine Eremita
la grazia invocò e diede la vita.

Narratore

*Quandu inestimabili tesoru
Nella sacra Caverna fù trovatu:
Fù di lu Munti à la Concha di l'Oru
Cù hunuri, e rivirentia purtatu.
O chi pompa, ò chi faustu, ò chi decoru
O letu tempu, ò iornu fortunatu!
O di gloria, e di paci amicu signu,
E di gioia e alligrizza àlmu e benignu!* (vv. 3689-3696)

Coro

*O Sàntu Corpu chi nostru riparu
Fusti a na tanta gran nicissitatu,
Chi pri tia s'induciu tuttu l'amaru
Sparsu, causanti li nostri peccati
Corpu dignu, Corpu almu, amatu, e caru,
Chi guardi, e guardirai la tua Citati
Per sicurtà, pri nostru benefitiu.
Starrai cù noi pri fina à lu giuditiu.* (vv. 3697-3704)

*Cù tia, per tia Signura santa, e pia
Spera la Navi mia pìghiari portu
Si per tua caritati, e curtisia
Nun fù di serpi devoratu, e mortu.
Cussi à lu fini di la morti mia
Dammi l'aiutu tò lu miu deportu
Acciò chi la valanza nun trabucca
Fà chi semp'r haia lu tò nomu in bucca.* (vv. 3849-3856)

Narratore

Quando un inestimabile tesoro
nella sacra caverna fu trovato,
fu dal Monte alla Conca d'oro
con onori e riverenza portato.
O che pompa, e che fasto, o che tesoro,
o lieto tempo, o giorno fortunato.
O di gloria e di pace amico segno
e di gioia, e allegrezza suprema e benigno!

Coro

O santo corpo che nostro riparo
fosti davanti ad una così grande necessità,
che per te si ridusse tutto l'amaro
sparso a causa dei nostri peccati.
Corpo degno, corpo eccelso, amato e caro
che guardi e guarderai la tua Città
per la sicurezza e per il nostro bene
resterai con noi fino al giorno del giudizio.

Con te, per te, Signora santa e pia
spera la nave mia di raggiungere il porto
se, grazie alla tua carità e cortesia,
non fui dal serpente ucciso e divorato.
Così per il buon fine della morte mia
dammi l'aiuto tuo per il mio viaggio,
affinché la bilancia non trabocchi
fa che sempre io abbia il tuo nome sulla bocca.

Nota alla presente edizione

Il poema *La Rosalia* fu composto a Palermo nel 1651 da Petru Fudduni (dalla stamperia G. Bisagni), su richiesta del Senato palermitano all'interno del Festino; successivamente lo stesso Fudduni comporrà altri tre poemi epici su santa Rosalia.

Il poema è stato recentemente ripubblicato nella sua versione originaria di 3856 versi, con un approccio alla figura ed all'opera di Petru Fudduni, con l'analisi teologica e spirituale del testo e una messa a punto storica su S. Rosalia, cfr F. Conigliaro-A. Lipari-C. Scordato-F. M. Stabile, *La Rosalia. Poema epico di Petru Fudduni*. Storia Teologia Spiritualità, Poligraf, Palermo 1991. L'attuale libretto è l'elaborazione letteraria del poema di Petru Fudduni in vista della sua riduzione ad oratorio sacro.

Cosimo Scordato

Nota del traduttore

Ho preferito restituire la traduzione letterale di un dialetto siciliano non più in uso da secoli, e nel quale è anche presente l'influsso di una certa letterarietà; a causa di ciò, in taluni versi è possibile cogliere delle espressioni che per rispetto della fedeltà testuale sacrificano il senso del contenuto all'interno delle ottave, ma che si recupera con la lettura complessiva del testo.

Salvatore Di Marco

INDICE

<i>Presentazione</i>	3
Introduzione	7
Atto Primo	8
Atto Secondo	16
Atto Terzo	25

Rosalia Festinans

di

Emanuele Amorello e Cosimo Scordato

Gruppo musicale Festìnans

BARITONI	Gino Alfieri, Franco Gagliardotto, Beppe Vitale
TENORI	Gaetano Butera, Nicola Clemenzi, Giovanni Maggiore
CONTRALTI	Giusy Acciario, Marisa Di Simone, Rosalba Montalbano, Gabriella Novello, Rosalia Spatafora, Iwona Kazmierska, Silva Restivo, Patrizia Tumminia
SOPRANI	Liseby Couronne, Alba Lizio, Eliana Lombardo, Silvia Mangiò, Maria Prestana, Elena Spano
DIRETTRICE	Monica Inglima

VOCI SOLISTE:

Gino Alfieri, Gaetano Butera, Liseby Couronne, Alba Lizio, Elena Spano, Beppe Vitale

STRUMENTISTI:

Emanuele Amorello (*tastiere*), Franco Argento (batteria), Luca Ghidini (*contrabasso*), Gianfranco Gioia (*clarinetto e sax*), Alba Lizio (*pianoforte*), Tommaso Marchese (*chitarra e armonica*), Salvatore Testaverde (*basso elettrico*)

NARRATRICI:

Maddalena Alfieri, Pippi Salerno

MOVIMENTI COREOGRAFICI

a cura dello “Studio di danza” Bagheria
Eliana Lombardo e Laura Lopiano

VIDEO “OUVERTURE”

Emilia Gagliardotto